

## 肆、 摩西舉蛇七十士譯本希臘經文研究

公元前第三世紀，居住在亞歷山卓（Alexandria 亞歷山大里亞）的猶太團體有了豐富且足夠的知識，他們需要有一本自己聖經的翻譯本，從希伯來文本翻譯成當地日常使用的希臘文，「七十士譯本」（Septuagint 七十賢士本、七十子譯本）就在這樣的情況應運而生（W. D. Davies & Louis Finkelstein, 1989: 534）。起初這個翻譯本只有翻譯律法書（*Torah* 法律書），傳說有七十二或七十個<sup>1</sup>長老擔任翻譯工作，因此被稱為「七十士譯本」。到公元第二世紀，這個傳統的名稱被擴大到指稱所有聖經書卷的翻譯。最後，「七十士譯本」甚至包括了正典中的希臘文經卷，而這些希臘經卷並不是從閃族文本（Semitic text）翻譯過來的。（Emanuel Tov, 2004: 161）

七十士譯本是古代最偉大的一個翻譯工程，它是第一本從東方語言翻譯到希臘文的主要著作，也是第一本被寫下的聖經翻譯本。因此，作為第一次翻譯聖經的翻譯者，他們要面對許多過去沒有碰過的難題，他們要從閃族語系的希伯來文翻譯到印歐語系的希臘文，還要轉換一個文化的概念到另一個文化。在七十士譯本翻譯的時代，埃及是托勒密（Ptolemaic）王朝統治，在那個時期翻譯有兩種技巧，一種是精確翻譯（precise translation），如翻譯商業和法律文件；另一種是自由翻譯（free translation），如翻譯文學作品。七十士譯本通常使用的翻譯方式，介於這兩種極端之間。（Emanuel Tov, 2004: 169）

七十士譯本採用的「正典」顯然並不只有原來的希伯來聖經，而是參照了一些更早的翻譯版本，如但以理書（Daniel 達尼爾）就包括了由狄奧多提翁（Theodotion）翻譯的版本，傳道書（Ecclesiastes 訓道篇）則可能是阿奎拉（Aquila）的譯本。不僅有外在自由選擇版本翻譯的特色，七十士譯本本身的經文在翻譯上也沒有一致性，同樣的用語在不同的書卷被用不同的希臘文翻譯，如「萬軍之雅威」這個專有名詞，在以賽亞書（Isaiah 依撒意亞）、晚期先知書、和其他書卷都不同<sup>2</sup>。因此，在談論七十士譯本的翻譯特點時，必須注意不同的書卷有不同

<sup>1</sup> 托夫（Emanuel Tov）說古老的猶太拉比、希臘化時期的猶太和基督宗教的資料提及翻譯律法的有七十二或七十個翻譯者，只有極少資料說翻譯者只有五位。七十二或七十應該也是傳說，正確的人數並不清楚。有可能是每個支派有六位翻譯者，共有七十二位，這個數目被以整數七十稱，但也可能是七十，因為七十是個典範的數目，對應出埃及記（出谷紀）二十四章說以色列七十位長老與摩西一起登上西乃山，也可能是民數記（戶籍紀）十一章記載協助摩西審判百姓的七十位長老，且猶太的三合林議會（Sanhedrin）也是七十位成員。（Emanuel Tov, 2004: 161）

<sup>2</sup> 「萬軍之雅威」 $\text{יהוה צבאות}$ （*Adonai Cevaot*）在以賽亞書（依撒意亞）譯為 *Κύριος σαβαώθ*（*kyrios Sabaōth*），在晚期先知書翻譯為 *Κύριος παντοκράτωρ*（*kyrios pantokratōr*），在其他書卷譯為 *Κύριος τῶν δυνάμεων*（*kyrios tōn dynamēōn*）。以上為托夫（Emanuel Tov, 2004: 169）的說法，且經過筆者查證以賽亞書一 9 和三十七 16、哈該書（哈蓋）一 7 和詩篇（聖詠）二十三 10（二十四 10）。

的翻譯方式。在七十士譯本的年代，聖經並未集成，各卷書都是個別的經卷，這種翻譯的情況是能夠理解的。(Emanuel Tov, 2004: 169)

因為這種情況，幾乎沒有人膽敢聲明七十士譯本是源於神聖的靈感，亦遵從希伯來律法的翻譯作品。若比較七十士譯本和馬所拉文本 (Masoretic text)，對七十士譯本的翻譯成果就會感覺非常負面，七十士譯本中有自由翻譯或由意思翻譯，有合併兩節經文為一節，有從希伯來文本中剔除的，有翻譯者加入的經文，也有加入一個字或一個用語，曲解了原來希伯來文的涵義。公元前三至二世紀盛行於希臘化時代的哲學，影響了七十士譯本對律法書 (法律) 的翻譯。翻譯總是帶有解釋，而這本翻譯本解釋進入 (eisegesis) 文本的意思超過從文本解釋出來 (exegesis) 的意思。(W. D. Davies & Louis Finkelstein, 1989: 548) 看起來，我們無法以現今對「翻譯」的衡量方式來評論七十士譯本，每一個譯本都有當時情況的考量，遠非我們今日能夠理解。

起初，七十士譯本被視為猶太人的翻譯作品，被猶太歷史學者、詩人和哲學家引用，也在猶太會堂使用，但是到了第一世紀末，許多猶太人停止使用七十士譯本，因為基督徒採用七十士譯本，如同是自己的翻譯作品，後來七十士譯本就被視為是基督宗教的經典。對於猶太教而言，許多拉比 (Rabbi 辣比) 對七十士譯本的評價是很負面的，他們認為《摩西五經》(Pentateuch 梅瑟五書) 無法被正確翻譯。因此，猶太教從來沒有像基督宗教那麼看重七十士譯本，他們自認擁有受神啓示的希伯來聖經，但是對於多數的基督信徒，七十士譯本是他們唯一神聖的舊約來源，對其中一些人，七十士譯本是他們主要的聖經。許多新約所用的舊約來自七十士譯本，也有些初代教會教父聲明七十士譯本反映出上帝的話語比希伯來聖經更為精確，如殉道者猶斯丁 (Justin the Martyr 儒斯定) (Emanuel Tov, 2004: 163)。筆者認為教父這樣說的原因可能是因為希臘文的詞彙比希伯來文豐富，在翻譯上可以有更多的選擇；再者，翻譯總是能夠以較合乎讀者當時的情境用詞，自然讀者感覺更容易閱讀和理解。

對於早期的基督宗教，七十士譯本的重要性是無庸置疑的，新約作者參考引用和引述這本希臘文聖經，在所有新約使用舊約的經文，最常被使用的就是七十士譯本。徒爾比 (D. M. Turpie) 下結論說新約文本與七十士譯本的差異，遠遠少於與馬所拉文本的差異 (Walter C. Kaiser, 2001:5)，七十士譯本的翻譯方式又很自由，因此探討七十士譯本是絕對必要的。本文所採用的七十士譯本是布蘭同版本 (Brenton's edition)，這是根據第四世紀梵蒂岡抄本 (Vaticanus Manuscript) 而來的版本。本章探究七十士譯本如何翻譯民數記 (Numbers 戶籍紀) 二十一章這段敘事，首先談整段經文的文法和字義分析，再從中挑出重要的用詞個別研究，最後，談整段經文的結構。

## 一、七十士譯本民數記二十一章 4-9 節

爲了能使民數記二十一 4-9 的經文文義和分析更清楚呈現，本文採用了表格說明<sup>3</sup>，表格各列分別是希臘文經文、中文翻譯、和文法分析。中文沒有定冠詞和某些連接詞，以英文 the 和 that 表達。表格請從左到右閱讀。

### 第四節 和他們起行從何珥（曷爾）山道路

Καὶ	ἀπάραντες	ἐξ	Ἠὼρ	τοῦ	ὄρους	ὁδὸν
和	他們起行	從	何珥	the	山	道路
連接詞	過去式動詞主動分詞 主格陽性複數	介詞	專有名詞	定冠詞屬格 陽性單數	名詞屬格 陽性單數	名詞直接受格 陰性單數

往紅海，他們繞過以東（厄東）地，

ἐπὶ	θάλασσαν	ἐρυθρᾶν,	περικύκλωσαν	γῆν	Ἐδὼμ·
往	海	紅的	他們繞過	地	以東
介詞	名詞直接受格 陰性單數	形容詞直接受格 陰性單數	過去式動詞 主動直說	名詞直接受格 陰性單數	名詞

和這百姓在這道路上失去勇氣。

καὶ	ὠλιγοψύχησεν	ὁ	λαὸς	ἐν	τῇ	ὁδῶ·
和	他失去勇氣	the	百姓	在	the	道路
連接詞	過去式動詞 主動直說	定冠詞主格 陽性單數	名詞主格 陽性單數	介詞	定冠詞間接受格 陰性單數	名詞間接受格 陰性單數

### 第五節 和這百姓說話抵抗對這上帝

Καὶ	κατελάλει	ὁ	λαὸς	πρὸς	τὸν	Θεὸν
和	他說話抵抗	the	百姓	對	the	上帝
連接詞	未完成式動詞 主動直說	定冠詞主格 陽性單數	名詞主格 陽性單數	介詞	定冠詞直接受格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數

<sup>3</sup> 通常研究原文的學術著作不會如此分析製表，筆者這樣做是便利華語讀者的研究和閱讀。

和抵擋摩西（Moses 梅瑟），說：這是為甚麼？

καὶ	κατὰ	Μωυσῆ,	λέγοντες,	ἵνατί	τοῦτο;
和	抵擋	摩西	說	為甚麼	這
連接詞	介詞	名詞屬格 陽性單數	現在式動詞主動分詞 主格陽性複數	疑問詞	指示代名詞主格 中性單數

你們領我們從埃及出來，

ἐξήγαγες	ἡμᾶς	ἐξ	Αἰγύπτου
你們領出來	我們	從	埃及
過去式動詞 主動直說	代名詞 直接受格	介詞	名詞屬格 陰性單數

殺在這曠野？

ἀποκτεῖναι	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ;
to 殺	在	the	曠野
過去式動詞 主動不定詞	介詞	定冠詞間接受格 陰性單數	名詞間接受格 陰性單數

它是沒有糧食，也沒有水，

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἄρτος,	οὐδὲ	ὔδωρ·
that	沒有	它是	糧食	也沒有	水
連接詞	副詞和質詞	現在式動詞 主動直說	名詞 陽性單數	連接詞和質詞	名詞主格 中性單數

以及我們的心靈厭惡

ἡ	δὲ	ψυχῇ	ἡμῶν	προσώχθισεν
the	以及	心靈	我們的	厭惡
定冠詞主格 陰性單數	連接詞和質詞	名詞主格 陰性單數	代名詞屬格	過去式動詞 主動直說

這糧食，這輕薄的。

ἐν	τῷ	ἄρτῳ	τῷ	διακένω	τούτῳ.
在	the	糧食	the	輕薄	這
介詞	定冠詞間接受格 陽性單數	名詞間接受格 陽性單數	定冠詞間接受格 陽性單數	名詞間接受格 陽性單數	指示代名詞間接受格 陽性單數

第六節 和主差遣進入這百姓

Καὶ	ἀπέστειλε	Κύριος	εἰς	τὸν	λαὸν
和	他差遣	主	進入	the	百姓
連接詞	過去式動詞 主動直說	名詞主格 陽性單數	介詞	定冠詞直接受格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數

這蛇，這致死的，

τοὺς	ὄφεις	τοὺς	θανατοῦντας,
the	蛇	the	致死的
定冠詞直接受格 陽性複數	名詞直接受格 陽性複數	定冠詞直接受格 陽性複數	現在式動詞主動分詞 直接受格陽性複數

和牠們咬這百姓，和百姓死了，

καὶ	ἔδακνον	τὸν	λαὸν,	καὶ	ἀπέθανε	λαὸς
和	他們咬	the	百姓	和	他死了	百姓
連接詞	未完成式動詞 主動直說	定冠詞直接受詞 陽性單數	名詞直接受詞 陽性單數	連接詞	過去式動詞 主動直說	名詞主格 陽性單數

以色列的子民的許多。

πολὺς	τῶν	υἱῶν	Ἰσραήλ.
許多	the	的兒子們	以色列
形容詞主格 陽性單數	定冠詞屬格 陽性複數	名詞屬格 陽性複數	名詞

第七節 和這百姓來到摩西那裡，他們說，

Καὶ	παραγενόμενος	ὁ	λαὸς	πρὸς	Μωυσῆν,	ἔλεγον,
和	他來到	the	百姓	到	摩西	他們說
連接詞	過去式動詞關身分詞 主格陽性複數	定冠詞主格 陽性單數	名詞主格 陽性單數	介詞	名詞直接受格 陽性單數	未完成式動詞 主動直說

我們犯罪了，因為我們說話抵抗抵擋主，

ὅτι	ἡμάρτομεν,	ὅτι	κατελαλήσαμεν	κατὰ	τοῦ	Κυρίου,
that	我們犯罪了	因為	我們說話抵抗	抵擋	the	主
連接詞	過去式動詞 主動直說	連接詞	過去式動詞 主動直說	介詞	定冠詞屬格 陽性單數	名詞屬格 陽性單數

和抵擋你，因此請你懇求主，

καὶ	κατὰ	σοῦ·	εὔξαι	οὖν	πρὸς	Κύριον,
和	抵擋	你	你懇求	因此	對	主
連接詞	介詞	屬格 陽性單數	過去式動詞 關身命令式	質詞	介詞	名詞直接受格 陽性單數

和他從我們拿走這蛇。

καὶ	ἀφελέτω	ἀφ’	ἡμῶν	τὸν	ὄφιν·
和	他拿走	從	我們	the	蛇
連接詞	過去式動詞 主動命令式	介詞	代名詞屬格 陽性複數	定冠詞直接受格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數

第八節 和摩西為這百姓懇求主，

Καὶ	ἤξατο	Μωσῆς	πρὸς	Κύριον	περὶ	τοῦ	λαοῦ·
和	他懇求	摩西	對	主	為	the	百姓
連接詞	過去式動詞 關身直說	名詞主格 陽性單數	介詞	名詞直接受格 陽性單數	介詞	定冠詞屬 格 陽性單數	名詞屬格 陽性單數

和主對摩西說：

καὶ	εἶπε	Κύριος	πρὸς	Μωσῆν,
和	他說	主	對	摩西
連接詞	過去式動詞 主動直說	名詞主格 陽性單數	介詞	名詞直接受格 陽性單數

你要自己製造一條蛇，

ποιήσον	σεαυτῷ	ὄφιν,
你要製造	你自己	蛇
過去式動詞 主動命令式	反身代名詞間接受格 陽性單數	直接受格 陽性單數

和你要放置牠在標記上，

καὶ	θές	αὐτὸν	ἐπὶ	σημείου,
和	你要放置	他	在某某之上	標記
連接詞	過去式動詞 主動命令式	名詞直接受格 陽性單數	介詞	名詞屬格 中性單數

和它將是，如果蛇咬了人，

καὶ	ἔσται	ἐάν	δάκη	ὄφιν	ἄνθρωπον,
和	他將是	如果	他咬了	蛇	人
連接詞	將來式動詞 關身直說	質詞	過去式動詞 主動假設	名詞主格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數

每一個被咬的

πᾶς	ὁ	δεδηγμένος
每一	the	被咬的
形容詞主格 陽性單數	定冠詞主格 陽性單數	完成式動詞被動分詞 主格陽性單數

他看牠，他將活。

ἰδὼν	αὐτὸν	ζήσεται.
他看	他	他將活
過去式動詞主動分詞 主格陽性單數	代名詞直接受格 陽性單數	將來式動詞 關身直說

第九節 和摩西製造了一條銅的蛇，

Καὶ	ἐποίησε	Μωσῆς	ὄφιν	χαλκοῦν,
和	他製造了	摩西	蛇	銅的
連接詞	過去式動詞 主動直說	名詞主格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數	形容詞直接受格 陽性單數

和他放置牠在標記上，

καὶ	ἔστησεν	αὐτὸν	ἐπὶ	σημείου·
和	他放置	他	在某某之上	標記
連接詞	過去式動詞 主動直說	代名詞直接受格 陽性單數	介詞	名詞屬格 中性單數

和它就是，如果蛇咬一個人，

καὶ	ἐγένετο	ὅταν	ἔδακνεν	ὄφιν	ἄνθρωπον,
和	他就是	如果	他咬	蛇	人
連接詞	過去式動詞 關身直說	副詞和連接詞	未完成式動詞 主動直說	名詞主格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數

和他仰看，在這蛇，

καὶ	ἐπέβλεψεν	ἐπὶ	τὸν	ὄφιν
和	他仰看	在	the	蛇
連接詞	過去式動詞 主動直說	介詞	定冠詞直接受格 陽性單數	名詞直接受格 陽性單數

這銅的，和他將活。

τὸν	χαλκοῦν,	καὶ	ἔζη.
the	銅的	和	他將活
定冠詞直接受格 陽性單數	形容詞直接受格 陽性單數	連接詞	未完成式動詞 主動直說

綜合以上的分析，民數記二十一章 4-9 節七十士譯本的貼近原文的翻譯如下：

- 第四節 他們從何珥山道路往紅海起行，他們繞過以東地，這百姓在這道路上失去勇氣。
- 第五節 這百姓對上帝說話抵抗，和抵擋摩西，說：「這是為甚麼？你們領我們從埃及出來，殺在這曠野？沒有糧食，也沒有水，以及我們的心靈厭惡這輕薄的糧食。」
- 第六節 主差遣這致死的蛇們進入這百姓，牠們咬這百姓，百姓死了，許多以色列的子民。
- 第七節 這百姓來到摩西那裡，他們說：「我們犯罪了，因為我們說話抵抗，抵擋主，和抵擋你，因此請你懇求主，從我們拿走這蛇。」
- 第八節 摩西為這百姓懇求主，主對摩西說：「你要自己製造一條蛇，要放置牠在標記上，和它將是，如果蛇咬了人，每一個被咬的看牠，就將活。」
- 第九節 摩西製造了一條銅蛇，放置牠在標記上，和它就是，如果蛇咬一個人，他仰看，在這銅蛇，他將活。

## 二、七十士譯本與馬所拉文本的比較

比較馬所拉文本的希伯來文和七十士譯本翻譯的希臘文，可以看出來一些差別，列表說明如下：

經節	馬所拉文本的希伯來文	七十士譯本的希臘文
第四節	蘆葦海（紅海）	紅海
第四節	百姓的心靈是短的	百姓失去勇氣



第五、七節	說 在（抵擋）	說話抵抗 抵擋
第五節	為死在這曠野	這是為甚麼？殺在這曠野？ <sup>4</sup>
第五節	我們的心靈是短的	我們厭惡
第六節	雅威放出	主差遣
第六節	燃燒的蛇們（火蛇們）	致死的蛇們
第七節	他使這蛇從我們之上離開	他從我們拿走這蛇
第八節	一條燃燒（火蛇）	一條蛇
第八、九節	放置牠在杆子（標記）上	要放置牠在標記上
第九節	專注地仰看	仰看

從以上的對照，我們來看看這些差別，以下所列出的原文，動詞均以字根、名詞、形容詞均以主格型態表明。首先看到第四節的蘆葦海（紅海）的翻譯。這個字希伯來原文字義是「蘆葦」יָם סוּף (*suf*)，七十士譯本譯為「紅的」έρυθρός (*erythros*)，成為「紅海」(Red Sea)。許多舊約翻譯本均譯為「紅海」，可以看出來七十士譯本的翻譯對後來的其他譯本有很大的影響。然而現今的研究多數都不認為以色列人當時出埃及所度過的是今天地圖上的紅海<sup>5</sup>，「紅的」或許只是反映了蘆葦的顏色。

第四節和第五節兩次出現希伯來文「心靈是短的」קָצַר נֶפֶשׁ (*qof-cadi-resh nefesh*) 或 קָצַח נֶפֶשׁ (*qof-cadi-he nefesh*)，兩處使用的動詞不同，但意思均為「是短的」，七十士譯本用了兩個看來更貼近情況的動詞翻譯為「失去勇氣」ὀλιγοψυχέω (*oligopsycheō*) 和「厭惡」προσοχθίζω (*prosochthizō*)，可以看出來希臘文的語彙比希伯來文豐富，在表達上更為深刻和傳神，這就像中文翻譯的舊約聖經也比希伯來原文用詞有更多選擇<sup>6</sup>，難怪初代教父聲明七十士譯本反映出上帝的話語比希伯來聖經更為精確了。

另外，希臘文的翻譯明顯是比希伯來文更為情緒性，或者說有更鮮明的情

<sup>4</sup> 本節的翻譯與原文差異較大，七十士譯本 Alfred Rahlfs 的版本在本節的翻譯與原文相同。

<sup>5</sup> 「紅海」直譯是「蘆葦之海」יָם סוּף (*yam suf*)，其正確位置有許多爭議。在埃及被稱為「蘆葦之海」的，從北到南有孟沙勒湖 (Lake Menzaleh) 的沼澤、巴拉湖 (Lake Ballah) 的沼澤、卡拉湖 (Lake Karach/Karash) 的沼澤、添沙湖 (Lake et-Timsah) 的沼澤、兩個苦湖 (two bitter lakes)、蘇彝士灣 (the gulf of Suez) 和阿卡巴灣 (the gulf of Aqabah)。通常學者認為以色列人所過的「蘆葦之海」是孟沙勒湖、添沙湖或巴拉湖的沼澤地帶，少數則持傳統說法蘇彝士 (Suez) 灣。從希臘羅馬時代的地圖來看，孟沙勒湖遍佈蘆葦，與「蘆葦之海」的名稱吻合，且這個湖水淺，在大東風吹襲時會露出湖底，因此很可能是孟沙勒湖。Walter Reinhold Wartig Mattfeld (2014). My latest map (21 Nov. 2009) showing the site of Israel's "crossing of the Red Sea" in the Exodus as being at Ras el Ballah (my Baal-zephon). <http://www.bibleorigins.net/RedSeaCrossingExodusIsraelBallahLakes.html>

<sup>6</sup> 申命記 (申命紀) 一 25 希伯來文「好地」，中文譯為「美地」，以斯拉記 (厄斯德拉上) 七 9 希伯來文「好手」，中文譯為「施恩的手」，創世記 (創世紀) 二 9 希伯來文的「好和壞」，中文譯為「善惡」。希伯來文一個「好」טוֹב (*tov*) 字，中文以不同用詞來翻譯。

節，如第五節和第七節希伯來文記載百姓「說」דַּלֶּת בֶּת רֶשֶׁת (dalet-bet-resh) 和介詞「在」בֵּי (be) 上帝和摩西，通常翻譯者把「在」引申譯為「抵擋」，但「抵擋」不是這個介詞的基本涵義，希臘文以動詞「說話抵抗」καταλαλέω (katalaleō) 和直接用介詞「抵擋」κατά (kata) 翻譯（僅有第五節「對」πρός (pros) 上帝，沒有用「抵擋」），顯示出更為對立的情緒。還有，第五節七十士譯本加入百姓尖銳地質問摩西：「這是為甚麼？」ἵνατί τοῦτο; (Why is this?) 而且用不定詞「殺」ἀποκτείνειν (to kill) 取代了原來的不定詞「死」לָמוּת (to die)，都顯示了翻譯者更為傳神的解釋，表達百姓憤怒不滿的情緒。

此外，有些用字顯然在七十士譯本並不採用，如第六節出現的「燃燒的蛇」נְחָשִׁים שֶׂרָפִים (nehashim serafim) 七十士譯本以「致死的蛇」ὄφεις θανατοῦντες (opheis thanatountes) (deadly serpents) 取代，第八節的「火蛇」שָׂרָף (saraf)，在七十士譯本僅寫「蛇」ὄφις (ophis)。看來，七十士譯本完全避開了 שָׂרָף (saraf) 這個字，這是否意味著某些神學理念的改變呢？還有，第八和第九節被許多舊約譯本譯為「杆子」נֵס (nes) 的字，筆者認為應是指「旗幟和杆子」，在希臘文採用它原來的涵義「標記」，以 σημεῖον (sēmeion) 翻譯。

第九節希伯來文使用的「專注地仰看」נֹבֵט (nun-bet-tet)，希臘文則使用「仰看」ἐπιβλέπω (epiblepō)，和合本譯為「望」，思高譯本譯為「瞻仰」。

摩西舉蛇這段敘事，七十士譯本沿用了原來馬所拉文本的文體，以第三者說故事的方式，用散文的形式敘述，其間加入百姓對上帝和摩西的抱怨、百姓對摩西的哀求，和雅威要摩西製造火蛇的命令三段話語。「話語」的篇幅佔整段故事的比例很大，這也是希伯來敘述的特色，在聖經許多其他的敘述<sup>7</sup>都是如此。

看過了七十士譯本的翻譯，以及它與馬所拉文本的比較，現在我們要研究其中幾個重要的用語。

### 三、七十士譯本鑰字研究

在這個段落，我們將探討一些用詞在七十士譯本中的用法和涵義。本段註腳所列的經文乃由筆者參考七十士譯本英文譯本翻譯。文章中出現的希臘文，動詞均以字根、名詞、形容詞大多以主格型態表明，若非主格會另行標示，代用字母拼寫不在此限。七十士譯本的許多人名、地名音譯與希伯來文不同，此段落的英文譯名若採七十士譯本，將以斜體字標示在後，例如：希西家 (Hezekiah 希則克

<sup>7</sup> 如出埃及記 (出谷紀) 七至十一章就有許多話語，利未記 (肋未記) 更是幾乎全卷都是神的話語。

雅) (*Ezekias*)。另外，以代用字母書寫的希臘文也以斜體字書寫。

七十士譯本的編排有些與基督宗教的聖經不同<sup>8</sup>。本文書寫七十士譯本的章節，以括符列出和合本、思高本章節。經文註腳僅列和合本的篇數和節數。

### (一) 蛇 (ὄφις)

在這段經文中使用了七次「蛇」ὄφις (*ophis*) 字，第六節主差遣「致死的蛇們」(直接受格複數) 進入百姓，第七節百姓請求摩西向主祈求，求主拿走「這蛇」(直接受格單數)，第八節主命令摩西製造一條「蛇」(直接受格單數)，如果「蛇」(主格單數) 咬了人，看牠就會活。第九節摩西造了一條銅製的「蛇」(直接受格單數)，「蛇」(主格單數) 咬人，仰看這銅製的「蛇」(直接受格單數)，就會活。

「蛇」ὄφις (*ophis*) 字在七十士譯本中使用了三十五次<sup>9</sup>，本段落就用了七次。創世記 (Genesis 創世紀) 第三章與夏娃 (Eve 厄娃) (*Zōē*)<sup>10</sup> 說話，受上帝咒詛的蛇，那裡也用了五次<sup>11</sup>。創世記四十九 17 說但 (Dan 丹) (*Dan*) 支派是道上的蛇。出埃及記 (Exodus 出谷紀) 四 3, 17 神要摩西 (*Mōysēs*) 把杖丟在地上，變成蛇。出埃及記七 15 又提及這根變過蛇的杖。申命記 (Deuteronomy 申命紀) 八 15 描述曠野的可怕，馬所拉文本的「火蛇」(燃燒的蛇)，在七十士譯本寫為「咬人的蛇」ὄφις δάκνων (*ophis daknōn*) (biting serpent)。這裡看出來七十士譯本避開使用「燃燒」סָרַף (*saraf* 撒拉弗) (色辣芬) 這個用字。

列王紀下十八 4 講述希西家 (*Ezekias*) 打碎「銅蛇」。約伯記 (Job 約伯傳) 二十 16<sup>12</sup> 的「蝮蛇」אֶפְהָא (*efeh*) (viper)，七十士譯本以「蛇」翻譯。詩篇 (Psalms 聖詠) 五十七 5 (五十八 4)<sup>13</sup> 講「蛇」的毒液。詩篇一三九 4 (一四零 3)<sup>14</sup> 講惡人的舌頭尖利如「蛇」。箴言 (Proverbs) 二十三 32 講酒終久是給人重大打擊如「蛇」，箴言三十 19 言測不透「蛇」在磐石上的道路。傳道書 (Ecclesiastes 訓道篇) 十 8 說拆圍牆的被「蛇」咬，傳道書十 11 說如果一條「蛇」在沒有行法術者的低

<sup>8</sup> 撒母耳記 (撒慕爾紀) 上下與列王紀上下，在七十士譯本合併為列王紀一、二、三、四卷 (I-IV Kings)。詩篇 (聖詠) 的篇數，七十士譯本將詩篇第十篇 1-18 節併入第九篇，因此由第十篇起，篇數與和合本、思高譯本均相差一節，直到第一四七篇 1-11 節七十士譯本算為第一四六篇，一四七篇 12-20 節是七十士譯本的一四七 1-9，第一四八篇起又兩者篇數相同了。七十士譯本將詩篇的標題語算入節數，因此每篇詩歌的節數與和合本不同，本文也在括符中列出和合本節數，而思高譯本的節數與七十士譯本相同。耶利米書 (耶肋米亞) 二十五章起在七十士譯本被全部重新編排，變動劇烈，在括符中列出和合本的章節，思高譯本與和合本相同。

<sup>9</sup> 這個數字是筆者按照七十士譯本 (七十賢士本) 的彙編計算的。

<sup>10</sup> 在七十士譯本 (七十賢士本) 中亞當給他的妻子取名叫「生命」Ζωή (*zōē*)。

<sup>11</sup> 七十士譯本 (七十賢士本) 創世記 (創世紀) 三 1 是馬所拉文本二 25，第三章節數稍有不同。

<sup>12</sup> 約伯記 (約伯傳) 二十 16 「讓他吸飲蛇 (*drakōn*) 的毒，和讓蛇 (*ophis*) 的舌頭殺死他。」

<sup>13</sup> 詩篇 (聖詠) 五十八 4 「他們的毒液像蛇 (*ophis*) 的，如同停止耳朵的響虺蛇 (*aspis*)。」

<sup>14</sup> 詩篇 (聖詠) 一四零 3 「他們使舌頭尖利如蛇 (*ophis*)，虺蛇 (*aspis*) 的毒在他們的唇下。」

語時咬人，對這行法術的人就不再有益處。

以賽亞書 (Isaiah 依撒意亞) 十四 29 說從「蛇」的根，必生出年少的毒蛇。牠們年少的所生的是飛「蛇」。「飛蛇」的「蛇」，馬所拉文本是用「燃燒」**סָרַף** (*saraf* 撒拉弗)，七十士譯本也沒有繼續使用。以賽亞書二十七 1 講雅威將刑罰「逃跑的蛇」*ὄφεις φεύγοντας* (*ophis pheygontas*) 和「曲行的蛇」*ὄφεις σκολιός* (*ophis skolios*)。本節出現的「鱷魚」(*livyatan*，英文寫為 *leviathan*，中譯力威亞探或里外雅堂)，七十士譯本以「龍」(*drakōn*) 翻譯。以賽亞書六十五 25 言新天新地中，塵土必作「蛇」的食物。耶利米書八 17 雅威將使「致死的蛇們」去刑罰百姓。耶利米二十六 22 (四十六 22) 以「發出嘶嘶聲音的蛇」*ὄφεις συρίζοντος* (*ophis syrizontos*) (*hissing serpent*)，描述人急速地行走。阿摩司 (Amos 亞毛斯) 五 19 講以手靠牆，就被「蛇」咬。彌迦 (Micah 米該亞) 七 17 講列族必將話土如「蛇」。

從以上探討，可以看出來「蛇」*ὄφεις* (*ophis*) 一字在七十士譯本的用法與馬所拉文本一樣，是對「蛇」的泛稱，可以用指神話傳說中的蛇，海怪一類，也可以指普通的蛇。「蛇」在七十士譯本的形象與舊約相同，絕大多數與神話有關，而且是負面形象，只有蛇行走的道路難測，和蛇在新天新地不再咬人，看來不那麼負面。比較特別的就是七十士譯本沒有使用「燃燒」**סָרַף** (*saraf*) 這個用字，這一點將在接著談「致死的蛇」時作探討。

## (二) 致死的蛇 (*ὄφεις θανατοῦντες*)

第六節主差遣「致死的蛇們」*ὄφεις θανατοῦντες* (*opheis thavatountes*) 進入百姓中間，以色列人中死了許多人。如前面對「蛇」的探討，七十士譯本沒有使用「燃燒」**סָרַף** (*saraf*) 這個字，因此把「燃燒的蛇」(火蛇)，翻譯為「致死的蛇」。「致死的蛇」也出現在耶利米書八 17，那裡說雅威將使不服法術的「毒蛇們」進入百姓中間咬他們，在馬所拉文本使用 **נְחָשִׁים צַפְעִנִּים** (*nechashim cefonim*)，**צַפְעִנִּים** (*cefonim*) 是一種毒蛇的種類，而七十士譯本以「致死的蛇們」*ὄφεις θανατοῦντες* (*opheis thavatountes*) 翻譯。

「致死的」這個字原本並非形容詞，而是現在式動詞的主動分詞作為形容詞使用，其動詞原形是「殺死」*θανατώω* (*thanatoō*)。「殺死」*θανατώω* (*thanatoō*) 在七十士譯本中的用法，多數是由人當主詞，有時候看來並非直接的動手執行，中文經常翻譯為「治死」(應受死刑)，尤其在《摩西五經》頒布律法條文時經常出現，如出埃及記 (出谷紀) 二十一 12<sup>15</sup>。後面的經卷信則多數用為「殺死」或「被殺」，尤其很多用於王位的爭奪，如列王紀下 (IV. Kings) 十一章，描述亞他利雅 (Athaliah 阿塔里雅) (*Gotholia*) 篡位，許多王子「被殺」，約阿施 (Joash

<sup>15</sup> 出埃及記 (出谷紀) 二十一 12 「打人以至打死的，必要把他治死 (應受死刑)。」

約阿士)(*Jōas*)被藏起來，以免「被殺」，祭司耶何耶大(*Jehoiada* 約雅達)(*Jōdae*)與眾人幫助約阿施登基，宣佈跟隨亞他利雅的人「必(用刀)殺死」，眾人在王宮「殺」了亞他利雅。

神和動物，或是擬人化的名詞也能作為「殺死」*θανατώω* (*thanatoō*)的主詞，撒母耳記上(I. Kings 撒慕爾紀上)二 6 哈拿(*Hannah* 亞納)(*Anna*)的祈禱中說，雅威「使人死」，也使人活。約伯記二十六 13 雅威的手「刺殺」背教的龍<sup>16</sup>。列王紀上十三 24 用為獅子「咬死」先知。約伯記五 2 說嫉妒「殺死」癡迷人。

這個「殺死」*θανατώω* (*thanatoō*)的受詞，也廣泛可以使用於人或動物。聖經中用於人最多，偶而也用於動物被殺，如撒母耳記上十七 35 大衛「打死」獅子和熊。前面也提及約伯記二十六 13 雅威的手「刺殺」背教的龍(*apostate dragon*)。「殺死」(*thanatoō*)在詩篇七十八 11(七十九 11)和一零一 20(一零二 20)與「的兒子們」連用，用來指「將要死的人」(*the sons of the slain ones* 或 *the sons of the slain*)。

出埃及記十四 11 的用法非常近似本文研究的民數記二十一 6，百姓向摩西抗議，認為他把他們從埃及帶出來，要在曠野「殺死」*θανατώσαι* (不定詞 *thanatōsai*)(*to slay*)他們，只是民數記以另外一個表明「殺死」的動詞 *ἀποκτείνειν* (不定詞 *apokeinai*)(*to slay*)書寫，這個字在七十士譯本使用的次數比 *θανατώω* (*thanatoō*)多一點。

從以上分析，七十士譯本使用「致死的蛇們」，顯示了作者表明雅威差遣這些毒蛇，有意要致人於死，另一方面，也表明了作者避開使用涉及雅威使者的用詞「燃燒」(火蛇) *סָרָפ* (*saraf*)。七十士譯本選擇翻譯的用字，令人想到在七十士譯本的時代，人們對天使的觀念必然有所改變，使翻譯者避開了用 *סָרָפ* (*saraf*)翻譯「火蛇」。

猶太教的「天使」(*angels*)是靈性的存有(*spiritual beings*)，具有各樣的功能服務上帝，「天使」一詞聖經中最常使用的字是「使者」*מַלְאָךְ* (*malach*)(*messenger*)，在早期舊約也以「神的眾子」*בְּנֵי אֱלֹהִים* (*Bene Elohim*)(*sons of God*)來表示，「兒子」的觀念並非是世代的關係，而是指屬於某個群組(*group*)，天使是屬於神的存有(*divine beings*)，或屬於神(*Elohim*)。早期聖經中出現的天使是沒有名字的，士師記(*Judges* 民長紀)十三 17-18<sup>17</sup>參孫(*Samson* 三松)

<sup>16</sup> 約伯記(約伯傳)二十六 13 馬所拉文本的「逃跑的蛇」(*fleeing serpent*)，七十士譯本譯為「背教的龍」(直接受格 *drakonta apostaten*)(*apostate dragon*)。

<sup>17</sup> 士師記(民長紀)十三 17-18「瑪挪亞(*Manoah* 瑪諾亞)對雅威的使者說：『請將你的名字告訴我，到你話應驗的時候，我們好尊重你。』雅威的使者對他說：『你何必問我的名，它是奧

(Sampson) 的父親問天使的名字，天使說他的名字是個奧秘。( Archie T. Wright, 2010: 328<sup>18</sup>、Louis Jacobs, 1995: 25)

猶太人被擄和被擄之後，有學者認為居住在巴比倫 (Babylon) 的猶太人，密切接觸了巴比倫或波斯的信仰觀念，是天使論 (Angelology) 開始發展的因素，但也有許多學者認為天使論在被擄之前就已經被建立，成為以色列的宗教信仰了。天使出現於眾多早期猶太的文獻中，「次經」(Apocrypha)、「偽經」(Pseudepigrapha) 和死海古卷 (Dead Sea Scrolls) 中，都證實了天使被高度的關切，在早期猶太教的世界觀中佔有重要的份量。天使被定義為「靈」(spirits)，他們與「天」(heaven) 密切連結，時常被描述為「神聖」(holy) (Archie T. Wright, 2010: 328-329)。許多天使的名稱出現於巴比倫的猶太法典「他勒目」(Talmud) 當中，在每日就寢前的禱告詞有「奉主的名，以色列的上帝，願米迦勒 (Michael 彌額爾)<sup>19</sup>在我的右邊，加百列 (Gabriel 加俾額爾)<sup>20</sup>在我的左邊，烏利額爾 (Uriel)<sup>21</sup>在我前面，拉法額爾 (Raphael)<sup>22</sup>在我後面，和上帝的雪基拿 (Shekhinah)<sup>23</sup>在我頭上。」巴比倫的「他勒目」還暗示天使有一個功用，就是能夠把禱告帶到上帝的寶座前 (Louis Jacobs, 1995: 25-26)。以這樣的觀念，「撒拉弗」 $\text{סַרְפָּד}$  (saraf) 出現在聖殿的寶座，飛翔於雅威身旁，必然具有非常尊崇的地位。

雖然巴比倫的「他勒目」成書於大約公元 500 年，比七十士譯本晚，但是正好反映了這數百年來以色列民思想上的轉變。天使地位在兩約之間大幅提昇，七十士譯本也有提高天使的翻譯方式<sup>24</sup>，筆者認為很可能基於這樣的觀念，使七十士譯本的翻譯者避免使用  $\text{סַרְפָּד}$  (saraf)，尤其是用於咬人的毒蛇，就更不願意了。

### (三) 銅蛇 (ὄφις χαλκοῦς)

妙的。」

<sup>18</sup> Archie T. Wright 的文章乃是 Collins, John J. and Daniel C. Harlow (2010). *The Eerdmans Dictionary of Early Judaism*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing 這本辭典的 "Angels" 條目。

<sup>19</sup> 「米迦勒」 $\text{מִיכָאֵל}$  (Micha-el 彌額爾)，意思是「誰像神」，晚期猶太傳統中視他為慈悲的天使 (angel of mercy)。此則和以下四則使者之名的希伯來文資料來源為 R. Alcalay 的希英和英希字典 (*The Complete Hebrew-English Dictionary & The Complete English-Hebrew Dictionary*)。

<sup>20</sup> 「加百列」 $\text{גַּבְרִיאֵל}$  (Gavri-el 加俾額爾)，意思是「神的力量」，晚期猶太傳統視他為公義的天使 (angel of justice)。

<sup>21</sup> 「烏利額爾」 $\text{אוּרִיאֵל}$  (Uri-el)，意思是「神的照明」，晚期猶太傳統視他為照明的天使。

<sup>22</sup> 「拉法額爾」 $\text{רֵפָאֵל}$  (Refa-el)，意思是「神的醫治」，晚期猶太傳統視他為醫治的天使。

<sup>23</sup> 「雪基拿」 $\text{שְׁכִינָה}$  (Shekhina)，意思是「居住」，引申指神的同在。

<sup>24</sup> 詩篇 (聖詠) 八 6(5) 「你叫他比『天使』微小一點，並賜他榮耀尊貴為冠冕。」「天使」一詞希伯來經文是「上帝」 $\text{אֱלֹהִים}$  (Elohim)，七十士譯本 (七十賢士本) 改譯為「天使」 $\text{ἄγγελοι}$  (直接受格 angels)，看出來翻譯者認為人是在天使之下的觀念。

第九節記載摩西製造了一條「銅蛇」 τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν (*ton ophin ton chalkoun*)，被蛇咬的人仰看銅蛇，就會存活。「銅蛇」是由兩個帶有定冠詞的直接受詞所組成，前面是陽性單數名詞「蛇」 ὄφις (*ophis*)，陽性單數形容詞「銅製的」 χαλκοῦς (*chalkous*) 放在「蛇」字之後，描述這條蛇是「銅製的蛇」。「蛇」 (*ophis*) 已經在前面探討過，現在我們就來看「銅」這個字。

在希伯來文的「銅」只有一個字 נְשֵׁתִי (*nechoshet*)，不論是指金銀銅鐵的「銅」，或「銅製的」都使用這個字。在希臘文有兩個字指「銅」，一個是民數記二十一 9 使用的形容詞「銅製的」 χαλκοῦς (*chalkous*)，指這條蛇是銅製的產品。另外還有另一個非常近似的名詞「銅」 χαλκός (*chalkos*)。在沒有用形容詞描述某個「製品」為銅製的時候，就使用「銅」 χαλκός (*chalkos*)，如申命記八 9<sup>25</sup>言「山內可以挖銅」。創世記四 22 打造「銅鐵器具」的先祖土八該隱 (Tubal-cain 突巴耳加音) (*Thobel*)，均使用名詞「銅」 χαλκός (*chalkos*)。

「銅製的」 χαλκοῦς (*chalkous*) 用於描述名詞，用於所有舊約的銅製品，如出埃及記描述會幕當中的所有銅製品：銅鉤、銅網、銅環、銅座、銅盆、銅香爐，建築的銅牆、銅柱、銅柱頂、銅門、銅門、裝飾的銅牛，還用於各種戰爭的武器及護具：銅戟、銅盾牌、銅盔、銅護膝，以及日常各類器具：煮食的銅鍋、捆綁人的銅鍊。列王紀上 (III. Kings) 七 45<sup>26</sup>記載戶蘭 (Hiram 希蘭) (*Chiram*) 為聖殿所製所有銅製品均是「純的銅」 χαλκᾶ ἄρδην (*chalka ardēn*) (entirely of brass)。撒迦利亞書 (Zechariah 匝加利亞) 六 1<sup>27</sup>以「銅山」 ὄρη χαλκᾶ (*orē chalka*) (brazen mountains) 描述異象中的兩座銅山。

七十士譯本使用「銅製的」描述所有高級的或普通的銅製品。民數記的銅蛇，想必是以很高級的材料所製成，使它能夠持續到希西家 (*Ezekias*) 的時期，成為百姓膜拜的神祇。

#### (四) 死 (ἀποθνήσκω)

第六節主差遣這致死的蛇們去咬這百姓，「百姓死了」 ἀπέθανε λαός (*apethane laos*)。「死」 (*apethane*) 在這句經文中是過去式動詞，主動直說式，第三人稱陽性單數，直譯是「他死了」，這個動詞的動作者是「百姓」 (*laos*)，陽性單數的百姓被視為是一個整體的「他」。整體百姓死了，顯示出情況的嚴重。

「死」這個字的原型動詞是 ἀποθνήσκω (*apothnēskō*)，在七十士譯本使用極多，大多數是指人的死亡，創世記第五章描寫亞當 (Adam) 至挪亞 (Noah 諾

<sup>25</sup> 申命記 (申命紀) 八 9 「...那地的石頭是鐵，從它的山，你可以挖銅。」

<sup>26</sup> 列王紀上七 45 「...這一切戶蘭 (希蘭) 所作的王的作品都是純的銅。」

<sup>27</sup> 撒迦利亞書 (匝加利亞) 六 1 「我回來舉目觀看，看哪，有四輛車從兩山中間出來，那山是銅山。」

厄) (*Nōe*) 的譜系、第十一章記載閃 (*Shem*) (*Sēm*) 的後代、第三十六章記錄以東 (*Edom* 厄東) (*Edōm*) 諸王的傳承，都有較大篇幅記載某人死了。這個字也用於指動物的死亡，出埃及記二十二 14 說所借的牲畜死亡，牲畜的主人沒有與牠一起，借的人就要賠償。撒母耳記上二十五 37<sup>28</sup>用於描寫拿八 (*Nabal* 納巴耳) (*Nabal*) 的「心」*καρδία* (*kardia*) 死了，和合本和思高譯本均譯為「魂不附體」。

「死」*ἀποθνήσκω* (*apothnēskō*) 在七十士譯本通常用於人的死亡，很少用於動物，也沒有用在神或植物。所有的用法看來都是肉身生命的終結，而沒有提及其他的死亡。民數記二十一 6 百姓受到火蛇的攻擊，就「死」了，人死無法復生，死亡使百姓非常害怕。

#### (五) 標記 (*σημείον*)

第八至九節記載主吩咐摩西製造一條蛇，放置牠在「標記」上，被咬的人看著牠，就將活。摩西便製造了一條銅蛇，把牠放在「標記」上，仰望這銅蛇，便可存活。「標記」*σημείον* (*sēmeion*) 在這個段落中出現兩次，均是放在介詞「在某某之上」*ἐπὶ* (*epi*) 後面，以名詞屬格的形式 *σημείου* (*sēmeiou*) 書寫，翻譯為「在標記上」。

希臘文 *σημείον* (*sēmeion*) 是一個中性名詞，在七十士譯本主要作為希伯來文「記號」<sup>29</sup>*אוֹת* (*ot*) 的翻譯用字，使用次數很多，中文通常翻譯為「記號」，英文以 *sign* 翻譯居多，有時以 *token* 翻譯，有兩次譯為 *miracle*，有一次譯為 *mark*<sup>30</sup>。創世記一 14 上帝在天上造了兩個光體，可以分晝夜，作「記號」(*sēmeion*) (*signs*)。創世記九 12 上帝對挪亞說，這是我和你，及所有活的受造物所立的約的「記號」(*sēmeion*) (*token*)，將與你為永遠的世代。民數記十四 22 主指責以色列人，這些人雖看見我的榮耀，和我在埃及所行的「記號」(*sēmeion*)

(*miracles*)。申命記十一 3 同樣是用此字描述雅威向埃及王法老和其全地所行的「記號」(*sēmeion*) (*miracles*)。這兩處經文，和合本翻譯為「神蹟」。創世記四 15 主上帝給該隱 (*Cain* 加音) 立一個「記號」(*sēmeion*) (*mark*)。此外，詩篇七十三 4 (七十四 4) 使用了兩次 *σημείον*：他們豎立他們的「旗幟」(*standards*) 為「記號」(*signs*)，這兩次用字，希伯來文均是 *אוֹת* (*ot*)，此處經文的「旗幟」希伯來文沒有用 *נֵס* (*nes*) 書寫，是比較特別的。此外，七十士譯本還有五十餘處的經文以 *σημείον* (*sēmeion*) 翻譯 *אוֹת* (*ot*)，包括各式各樣作為「記號」的「物」或「事」。

<sup>28</sup> 撒母耳記上 (撒慕爾紀上) 二十五 37 「到了早晨，拿八 (納巴耳) 醒了酒，他的妻將這些事都告訴他，他的心在他裡面死了 (*apothnēskō*)，他是成為石頭。」

<sup>29</sup> 本文在中文用詞上，以「標記」指懸掛在長杆高高舉起的記號，如旗幟，而以「記號」指沒有被人高舉的記號，如創世記 (創世紀) 一 14 上帝造了兩個光體，作為記號。

<sup>30</sup> 此處列舉的英文翻譯是根據最合乎希伯來文的英譯本《英王欽定本》(*King James Version*)。



七十士譯本用 σημείον (*sēmeion*) 翻譯希伯來文「標記」סֵמָ (nes) 的很少，本文研究的民數記二十一 8-9 是其中之一。另外還有民數記二十六 10 描述地裂開，把反叛的可拉 (Kore 科辣黑) (Core) 黨人滅亡，又有火燒死 250 人，這些人成為「標記」(*sēmeion*) (they were made a sign)，這個字成了「警戒的標記」。以賽亞書共使用了四次，以賽亞書十一 12 描述主向列國豎立「標記」(*sēmeion*) (standard)，招聚以色列被趕散的人。以賽亞書十三 2 說應該在平坦的山上，豎立「標記」(*sēmeion*) (standard)，向群眾揚聲招手，使他們進入首領的門。以賽亞書十八 3 言山上豎立「標記」(*sēmeion*) (signal) 的時候，所有住在地上的人就能聽見角聲。以上三處的以賽亞書在和合本均翻譯為「大旗」，思高譯本均譯為「旗幟」。第四處使用 σημείον (*sēmeion*) 翻譯 סֵמָ (nes) 在以賽亞書三十三 23 說船上的桅杆坍塌，無法承擔一個「標記」(*sēmeion*) (signal)，和合本翻譯為「蓬」，思高譯為「船帆」。這幾處的翻譯，除了民數記二十六 10 並不是高舉的「標記」外，其餘經文均是指一個被高舉的「標記」。

出埃及記十七 15 摩西築壇，取名「主，我的避難所」(The Lord, my refuge)，翻譯者用「避難所」καταφυγή (*kataphygē*) 來翻希伯來文的「標記」סֵמָ (nes)，這是一個改變原義的翻譯，也顯示了七十士譯本的解釋。

從以上的探討，我們能夠確知七十士譯本採用 σημείον (*sēmeion*) 翻譯 סֵמָ (nes) 的情況乃是指高高舉起的「標記」，以 σημείον 翻譯 סֵמָ (ot) 的經文，乃是指各種沒有被高舉「記號」，如天上的兩個光體或該隱身上的記號，若人藉由此記號經歷神，這個記號也可以被譯為「神蹟」。民數記二十一 8-9 兩次使用的 σημείον (*sēmeion*) 按上下文看必然是高高舉起的「標記」，經文沒有說明銅蛇所放置的這個「標記」是什麼，很可能是以色列民的軍旗，並且看著這條在標記上的銅蛇就能得到存活，似乎這個標記加上了銅蛇也隱含了「神蹟」的涵義，它既是仰看就得生命的標記，也是神蹟的彰顯。

#### (六) 看 (ὁράω) 和仰看 (ἀποβλέπω)

第八節摩西為這百姓懇求主，主吩咐摩西製造一條蛇，放置在標記上，每一個被蛇咬的人「看」牠，就將活。第九節描述摩西製造了一條銅蛇，放置牠在標記上，如果蛇咬一個人，他「仰看」這銅蛇，他就將活。經文中使用了兩個動詞「看」，第八節的「看」ἰδὼν (*idōn*) 和第九節的「仰看」ἐπέβλεψεν (*epeblepsen*) 並不相同。

第八節的「看」ἰδὼν (*idōn*) 是主格型態，過去式動詞主動分詞，陽性單數，其動詞原型 ὁράω (*horaō*)，分詞在此乃是指「持續看著」。在七十士譯本主要是以 ὁράω (*horaō*) 和 βλέπω (*blepō*) 兩個「看」字翻譯希伯來文的「看」רָאָה

(resh-alef-he)。這兩個字的比較，βλέπω (*blepō*) 比 ὁράω (*horaō*) 更從五官的觀點強調眼睛的功能，與介詞組合的 βλέπω (*blepō*) 也是如此，如本文中的「仰看」ἀποβλέπω (*apoblepō*) 和另一個動詞「向上看、恢復視力」(to look up, to regain sight) ἀναβλέπω (*anablepō*) (Wilhelm Michaelis, 1967: 317)<sup>31</sup>。希臘文還有許多不同的動詞翻譯希伯來文「看」רָאָה (resh-alef-he) 引申使用的不同涵義。

「看」ὁράω (*horaō*) 用於人看、神的使者看、神看、異象中的看等等各種情況的「看」。創世記二十六 28 亞比米勒 (Abimelech 阿彼默肋客) 等人對以撒 (Isaac 依撒格) 說他們明明的「看見」雅威與以撒同在。創世記三十一 12 上帝的使者對雅各 (Jacob 雅各伯) 說，拉班 (Laban) 向他所作的，他都「看見」了。申命記九 13 雅威對摩西說，他「看」這百姓，且「看哪」，他是硬著頸項的百姓。這一節經文使用此字的兩種不同形式。撒迦利亞書一 8 用此字描述先知在異象所見說，我在夜間「觀看」，「看哪」一人騎著紅馬。這裡也使用了此字的兩種形式。

這個字也用於一些引申的涵義，利未記十四 3 兩次使用此字講祭司出到營外「察看」，「看哪」這人的麻瘋病已經離開了。撒母耳記上十六 1 主說在耶西 (Jesse 葉瑟) (*Jessai*) 的眾子中「看見」一個作王的，和合本譯為「豫定」，思高譯本譯為「選定」。以斯帖記 (Esther 艾斯德爾傳) 七 7 哈曼 (Aman) 「見」自己處在惡劣的情況中。迦利亞書九 8 使用此字講神親眼「看顧」他的房子。瑪拉基書 (Malachi 瑪拉基亞) 三 18 說「看出」義人和惡人，事奉上帝和不事奉上帝的人，和合本譯為「分別」，思高譯本譯為「看出」。出埃及記二十五 40 講要「看」著作會幕的物件，和合本譯為「謹慎」，思高譯本譯為「留神」。列王紀下九 2 用為「看」寧示 (Nimshi 尼默史) (*Namessi*) 的孫子，約沙法 (Jehoshaphat 約沙法特) (*Jōsaphat*) 的兒子耶戶 (Juhu 耶胡) (*Jou*)。和合本譯為「尋找」，思高譯本譯為「求見」。在第三章探討「看」רָאָה (resh-alef-he) 時，提及創世記二十二 14 「雅威以勒」(The LORD will provide 上主自會照料)，七十士譯本也是翻譯為「看」ὁράω (*horaō*)，講主已經「看見」了。

第九節的「仰看」ἐπέβλεψεν (*epeblepsen*) 是過去式動詞，主動直說形式。這個動詞是由介詞 ἀπο (*apo*) 和動詞「看」βλέπω (*blepō*) 所組合，介詞 ἀπο (*apo*) 意思是「從」或「從...出來」，可以用於時間和空間。在此與動詞「看」βλέπω (*blepō*) 組合成了新字 ἀποβλέπω (*apoblepō*)，指從所在的位置看出去，在經文中是「仰看」，使用此字的時候，會同時使用介詞 εἰς (*eis*) 表示看見的對象。

「從所在的位置看出去」ἀποβλέπω (*apoblepō*) 在七十士譯本只有使用七次，

<sup>31</sup> 關於動詞 ὁράω (*horaō*) 和 βλέπω (*blepō*) 的比較，乃是參看 Wilhelm Michaelis 在 *Theological Dictionary of the New Testament*, Volume V 所寫的 ὁράω 條目。

其中又有些僅在某些手抄本才使用，如士師記（Judges 民長紀）九 37 在亞歷山大抄本（Alexandrian Manuscript），而本文採用的七十士譯本主要是根據梵蒂岡抄本（Vaticanus Manuscript），此處是用 ὁράω（*horaō*）。以筆者使用的版本，這個字只有使用了四次。

詩篇九 29（十 8）言惡人的眼睛「窺探」窮人，英譯為 *set against*，思高譯本譯為「窺伺注目」，此處是指他埋伏在隱密處，從那裡「看出去」，看見窮人。詩篇十 4（十一 4）言主在他的聖殿，因他的寶座在天上，他的眼睛「察看」窮人，英譯為 *look upon*，思高譯本譯為「垂視」，此處指主的眼睛從天上「看下來」，看見窮人。雅歌五 17（六 1）問女子，她的良人「往」何處去了，七十士譯本英譯 *turned aside*，另外有註腳說明原文是「看旁邊」（*looked aside*），此處指良人的眼睛從他所在「看往別處」，本節馬所拉文本的希伯來文是「轉向」פנה（*pe-nun-he*），思高譯本就是譯為「轉向」。瑪拉基書三 9<sup>32</sup>使用了兩次這個動詞表示強調，本節的七十士譯本譯文與希伯來文完全不同，是這樣說的：

Καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς περιρίζετε.

七十士譯本英譯為 *And ye do surely look off from me, and ye insult me.*

希臘文的中譯是「和你們看的人看著，和你們侮辱我」。

這裡指神的百姓從他們的所在「看出去」，而沒有注目在他們的神。

另有一個希臘文「看去」ἐπιβλέπω（*epiblepō*）與 ἀποβλέπω（*apoblepō*）用法近似，在七十士譯本的使用比 ἀποβλέπω（*apoblepō*）多。何西阿書三 1 使用了「看去」ἐπιβλέπω（*epiblepō*）引申指以色列人「尊敬」陌生的神。因此字與本文無關，在此就不再探討。

從以上的探究，我們可以得出結論，第八節是雅威對摩西說明，只要被蛇咬的人，「持續看著」這銅蛇，就會存活。第九節講述這個敘事發生的情景，被蛇咬的人，「從所在的位置看著」這銅蛇，就會存活。兩個「看」字，第八節以分詞強調「持續」，第九節則強調每個人「從所在的位置」看著銅蛇，由於銅蛇被高舉，因此被譯為「望」（和合本）或「瞻仰」（思高譯本）。

### （七）活（ζάω）

第八節摩西為這百姓懇求主，主要摩西製造一條蛇，放置在標記上，如果蛇咬了人，每一個被咬的看牠，「他將活」。第九節近似的敘述，如果被蛇咬的人，仰看這銅蛇，「他將活」。第八節使用的「他將活」ζήσεται（*zēsetai*）是將來式動詞，關身直說。「將來式」指「活」是將會發生，「關身」指動作關係於這位動

<sup>32</sup> 瑪拉基書（瑪拉基亞）三 9 希伯來文直譯是「以咒詛，你們被咒詛，因你們奪取我，這民族他全部」。

作者自身。第九節使用的「他將活」ἐζή (ezē) 是未完成式動詞，主動直說。「未完成式主動直說」通常有三種用法，一是指行動的開始，二是描述一個習慣，三是持續的嚐試。這兩個動詞在希臘文均是源於同一個動詞「活」ζάω (zaō)。

「活」ζάω (zaō) 這個字在七十士譯本使用極多，它被用來翻譯希伯來文「活」的動詞 חַיָּה (chet-yod-he)，也被用來翻譯形容詞「活的」חַי (chai)，或譯「有生命的」、「永生的」，以及此形容詞當名詞的用法，指「活的」人，或譯為「永生」。

「活」ζάω (zaō) 翻譯希伯來文動詞「活」 חַיָּה (chet-yod-he)，可以用於人或動物。創世記第五章使用此字記載以色列民族先祖的譜系，第十一章使用此字講述閃 (Sham) (Sēm) 族各個先祖的譜系，書寫的方式相同，均為某某人「活」到幾歲，生了某某，此人生了某某之後，又「活」了多少年。這個字也可以作為「救活」，在詩篇一一八 (一一九) 88, 107, 149, 154, 156, 159 多處使用，均是「照著你的慈愛 (或公義、話、典章) 將我救活」，「救活」在七十士譯本英譯為「復甦」(quicken)，思高譯本譯為「使我生活」。出埃及記十九 13 說觸摸西乃山 (Sinai) (Sina) 的人和牲畜都不得「活」，思高譯本譯為「生存」。申命記六 24 講蒙神「保全生命」，七十士譯本英譯為「可以活」(may live)，思高譯本譯為「得保生命」。約伯記七 16 講約伯厭棄性命，不願永「活」，思高譯本與否定詞合譯為「活不下去」。

「活」ζάω (zaō) 有如希伯來文的 חַיָּה (chet-yod-he) 也有許多引申的用法。士師記十五 19 參孫 (Sampson) 喝了水，「精神」πνεῦμα (pneuma) 「復原」，思高譯本譯為「恢復」，七十士譯本英譯為 returned。列王紀下十三 21 講死人碰到以利沙 (Elisha 厄里叟) (Elisaie) 的骸骨就「復活」，七十士譯本英譯為 revived，思高譯本也譯為「復活」。列王紀下八 8 講疾病能不能「好」，七十士譯本英譯為 recover，思高譯本也譯為「好」。列王紀上 (III. Kings) 一 25, 31, 34, 39 百姓高喊願某個國王「萬歲」，思高譯本也譯為「萬歲」，七十士譯本英譯加入 Long，譯為 Long live。

「活」ζάω (zaō) 翻譯希伯來文形容詞「活的」(chai)，有時也作為名詞使用。創世記一 20 水要滋生「活的」靈魂 ψυχῶν ζωσῶν (psychōn zōsōn)，七十士譯本英譯為 reptiles having life，但在註腳補充字義為 of living souls，和合本譯為「有生命的物」，思高譯本譯為「生物」。創世記二 7 上帝將生命的氣吹在亞當 (Adam) (Adam) 的鼻孔裡，他就成了「活的」靈魂 ψυχῆν ζῶσαν (psychēn zōsan)，七十士譯本英譯為 a living soul，和合本譯為「有靈的活人」，思高譯本譯為「有靈的生物」。這兩處經文的「靈魂」ψυχή (psychē)，有「靈魂」、「生命」及「心情」的意思，顯然在創造的記載中，可能一語雙關，同時指肉身和靈魂的

生存。在馬所拉文本希伯來文均使用 נֶפֶשׁ (*nefesh*)，這個字有諸多涵義，可以是「心」、「靈」、「性命」、「人」、「人口」等，猶太人視之為最接近肉身層次的靈。「活」乃是肉身和靈魂共同存在的形式。

創世記三 21 (20) 以這個形容詞當作名詞使用，指所有存活的萬物。亞當稱夏娃為眾「生」之母 μήτηρ πάντων τῶν ζώντων (*mētēr pantōn tōn zōntōn*)，七十士譯本英譯為 *the mother of all living*，思高譯本譯為「眾生的母親」。

「活」ζάω (*zaō*) 經常被當成發誓的用詞，以西結書十四 16, 18, 20 用指主指著自己起誓，說「我活」ζῶ ἐγὼ (*zō egō*)，七十士譯本英譯為 *as I live*，和合本譯為「我指著自己的永生起誓」，思高譯本譯為「我指著我的生命起誓」。

從以上對「活」ζάω (*zaō*) 的探討，民數記二十一 8-9 使用的「他將活」，乃是指生命的延續，包括了肉身和靈魂的繼續生存。

#### 四、七十士譯本經文結構

摩西舉蛇的敘事在七十士譯本的編排位置與馬所拉文本相同，在民數記二十一章的 4-9 節，比對每一節所敘述的情節，僅有第八節開始的句子「摩西為這百姓懇求主」原來位於馬所拉文本的第七節末尾，其餘情節均相同，兩個翻譯本主要的差異在於某些用詞，本文已作說明。

在此段落之前的二十一章 1-3 節也如同馬所拉文本，記載了以色列人壓倒性的毀滅了迦南 (Canaan 客納罕) 的亞拉得王 (阿辣得王) (*the Channanitish king Arad*)，在上一章探討馬所拉文本經文結構時，已經說明這個段落明顯地是後期加入的。至於民數記二十一章 10 節之後的經文，描述以色列民後面的行程，是與摩西舉蛇無關的敘事。

七十士譯本民數記二十章的內容，與馬所拉文本記載相同的事件，包括二十章 1 節米利暗 (Miriam 米黎盎) (*Mariam*) 去世，二十章 2-13 節以色列民因無水爭鬧，摩西為他們舉杖擊打磐石，遭受主的處罰，他和亞倫 (Aaron 亞郎) (*Aarōn*) 無法進入迦南，二十章 14-22 節記載以色列民與以東王的交涉，請求經過他的地，遭到以東王拒絕，且恐嚇要開戰，以色列民只得離開他，從加低斯 (Kadesh 卡德士) (*Kadēs*) 到達何珥山 (Mount Hor 曷爾山) (*Mount Or*)，以及二十章 22-29 節摩西按照上帝的指示，在會眾面前帶著亞倫和亞倫的兒子以利亞撒 (Eleazar 厄肋阿匝爾) (*Eleazar*) 上何珥山，摩西把亞倫的衣服脫下來，給他的兒子以利亞撒穿上，亞倫就死在何珥山頂，全會眾為他哀哭了三十天。

由於本段落的經文結構都與馬所拉文本大致相同，在此就不再作探討。本文將進入下面一個段落，探討約翰福音（The Gospel according to John 若望福音）的作者描寫耶穌如何引述摩西舉蛇的敘事來講述將發生在自己身上的事。